**Бенджамин Бриттен**

**A Wedding Anthem – Свадебный Антем**

**«Amo ergo sum»**

Для сопрано и тенора соло, смешанного хора и органа

на стихи Рональда Дункана (1914-1982)

**Ор. 46 (1949)**

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| Now let us sing gailyAve Maria!And may the Holy Virgin Who was the Mother of JesusGrant that these two children May live together happilyFor Faith releases GaietyAs Marriage does true Chastity!Ave Maria!See how the scarlet sun Overthrows the heavy nightAnd where black shadows hungThere reveals a rose, a rose so pure and white,Thus did Jesus bring To the blind world of manThat faith which is their sightAnd Love that is their light.As mountain streams find one anotherTill they are both merged there—in a broad, peaceful river As it flows to the sea and in it are lost for ever,So those who love seek one anotherBut when they are joined here—to Christ’s Love, oh so tender Though their years may be brief yet through Him they love for ever.These two are not two Love has made them oneAmo Ergo Sum! And by its mystery Each is no less but moreAmo Ergo Sum! For to love is to be And in loving Him, I love TheeAmo Ergo Sum!Per vitam DominiSpes nobis cantavit, Per fidem DominiLux diem novavit, Per mortem DominiMors mortem fugavit,Amen! | Теперь весело споёмАве Мария!И пусть Святая Дева, Мать Иисуса,Дарует этим двум детямМногие лета счастливой совместной жизниПоскольку Вера несёт веселие,Поскольку Брак воистину Целомудрен!Аве Мария!Видишь, как как алое солнце Побеждает тяжесть ночную,И там, где чёрные тени висели,Там распускается роза, Роза столь чистая и белая,Которую Иисус принёс В мир слепоты человеческой,Где вера – взор людской,А Любовь –свет их.Как горные потоки находят друг друга,Пока не сольются в широкую, спокойную реку,Что течёт к морю, в которой потеряны навсегда,Те, кто любит, ищет друг другаНо когда они соединяются – в Любви Христовой, о, столь нежной, Что, хотя годы их могут быть и краткими, всё же через Него они любят друг друга вечно.Эти двое – не двое, Любовь сделала их одним существом:Amo Ergo Sum! (Люблю – значит живу!)И таинством этим Каждый – не теряет, но становится богаче:Amo Ergo Sum! Ибо любить – значит бытьВ любви с Ним, я люблю Тебя:Amo Ergo Sum!Per vitam DominiSpes nobis cantavit, Per fidem DominiLux diem novavit, Per mortem DominiMors mortem fugavit,Amen! |